

РЕЦЕНЗІЯ
на наукову роботу ПМП, представлену на Конкурс
зі спеціальності 10.02.16 Перекладознавство

№ з/п	Характеристики та критерії оцінки рукопису наукової роботи	Рейтингова оцінка. Максимальна кількість балів (за 100-бальною шкалою)	Бали
1	Актуальність проблеми	10	10
2	Новизна та оригінальність ідей	20	20
3	Використані методи дослідження	15	14
4	Теоретичні наукові результати	15	12
5	Рівень використання наукової літератури та інших джерел інформації	5	3
6	Ступінь самостійності роботи	20	20
7	Якість оформлення	5	3
8	Недоліки роботи (пояснення зниження максимальних балів у пунктах 1-9):		
8.3	Оскільки робота представлена на конкурс зі спеціальності «10.02.16 Перекладознавство», ми вважаємо, що було би доцільно використати в процесі дослідження перекладознавчий метод, який не зазначений на стр.3.		
8.4	У Вступі не знаходимо наступних обов'язкових пунктів: об'єкт та предмет дослідження, мета і завдання наукової роботи, відсутня інформація про практичну значимість дослідження, а також немає анотації іноземною мовою. Хоча аналіз, що поданий у практичній частині є доволі ґрунтовним, однак теоретична частина здебільшого зосереджена на питаннях літературознавчого та лінгвістичного характеру. Оскільки Розділ 2 вивчає особливості перекладу персонажного мовлення у романі Сильвії Плат «Під скляним ковпаком», в теоретичній частині варто було би зупинитися на перекладознавчих аспектах даного питання. Подекуди зустрічаємо відхилення від наукового стилю, як от на стр. 16: «Грінвуд описує почуття, оточення та зовнішність <u>барвистими образними засобами</u> , такими як порівняння та метафори, настільки, що вона <u>межує з точкою надлишку</u> » (тут і далі підкреслення наше), або ж на стр.17: «Багато дослідників вважають, що Естер <u>нав'язливо захоплюється обличчям</u> протягом усього роману». Певні твердження потребують, на нашу думку, додаткового уточнення, як скажімо в наведеному вище прикладі, де слід зазначити які саме науковці висловлюють таку точку зору. Або ж на стр.15 читаємо, що «[...] Плат зловживає особовими та присвійними займенниками у романі від першої особи статистично набагато частіше порівняно з подібними типами текстів», однак таке твердження не		

	підкріплюється ані посиланням на певне джерело, ані результатами проведеного кількісного методу дослідження. Або ж, на стр. 6 автор роботи стверджує, що «Художня мова [–] це особливий стиль мовлення, історично сформований в системі <u>англійської</u> літературної мови [...]», проте у нас виникає питання чому саме тільки англійської.		
8.5	Перш за все варто зауважити, що слід було би змінити саме формулювання розділу «Список використаних джерел та літератури» на «Список використаних джерел», або ж «Список використаної літератури». На нашу думку, 15 використаних джерел не є достатньою кількістю охопленого матеріалу для висвітлення досліджуваної проблематики, з яких 2 – це джерельний та цільовий тексти, на яких ґрунтується дослідження, 9 – статті (при тому, що перший номер переліку взагалі не згадується в даній роботі), а 1 – це автореферат. Подекуди правила бібліографічного опису не відповідають існуючим вимогам, а номер 7 чомусь транслітеровано без зазначення сторінок та номеру випуску (мало би бути: Особенности речевого поведения персонажа художественного произведения и перевод). Окрім того, варто було би включити в перелік також словники та енциклопедії.		
8.7	Прочитання роботи ускладнюється надзвичайно великою кількістю помилок, одруківок, пропусків, тавтологій (наприклад, стр. 4, 6, 7, 9, 13,14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 26). Неправильно оформлені посилання на використані джерела та подекуди не зазначені сторінки, на які посилається автор, декотрі приклади не виділені курсивом (стр.14).		
9	Наукові публікації	10	10
Сума балів			92

Загальний висновок: *рекомендується для захисту на науково-практичній конференції*